

К ИСТОРИИ СЛОВА ШКОЛА

Л. СУДАВИЧЕНЕ

Слово *школа* в значении „учебное заведение“ в русском языке является сравнительно поздним. Первые сведения о нем, по данным Картотеки ДРС, находим в памятниках письменности с XVI в.: в произведениях Курбского: „Онъ же послушалъ мя и изнурихъ три лѣта въ Краковѣ въ *школѣ*, и потомъ совершения ради до Влохъ ѣхалъ, ...“ (Курб. Пис., 59); в памятниках, относящихся к Смутному времени: „А онъ Гришка съѣхалъ въ Гошею городъ... и учалъ в Гошеѣ учиться въ *школѣ* по-латынски и по-польски и люторской грамотѣ...“ (Пам. Смут., 21); в Римских деяниях: и потомъ тарса выросла ислѣтъ дѣтиныхъ, инача сонными паннами *дошколы* ходить и прилѣжно учиться“ (Р. Д., 34).

В XVII в. слово *школа* встречается уже чаще, но оно отмечается или как польское, или сопровождается пояснением (глоссой) *училище*: „школа — училище“ (Алф. XVII в., 261). И даже в словаре Академии Российской (ч. VI, стр. 1387) слово *школа* отмечается как греческое и переводится словом *училище*. С русским переводом встречается оно и в памятниках письменности XVII в. Так, в царской грамоте Могилеву 1654 г.: „А *школѣ*, сирѣчь *училищемъ*, указали мы... быти въ Могилевѣ православные христіанскіе вѣры Греческаго закону, противъ Кіевскихъ училищъ“. (АИ, т. IV, стр. 228). Правда, в памятниках письменности второй половины XVII в. это слово встречается уже и без пояснения, напр., „...и монастырѣ и *школы* есть“ (Арс. Сух., 22); „...велѣно ихъ отдать учитца въ *школу* въ новонѣмецкую слободу...“ (стр. 432)¹; „...ученикомъ, которые учатся въ *школѣ* на Печатномъ дворѣ;“ „Патриархъ ходилъ въ новопоставленные каменные *школы*“ (стр. 392—393)². Но проведенные наблюдения позволяют полагать, что слово *школа* воспринималось еще как чужое и во второй половине XVII в. О неполном усвоении этого термина в XVII в. свидетельствуют и переводные памятники.

¹ Материалы для истории медицины в России, вып. 2, СПб., 1883 (1645—1675).

² Материалы для истории, археологии и статистики г. Москвы, Собр. и изд. под руководством и трудами И. Забелина, ч. 1—2, 1884—1891, XVII—XVIII вв.

Так, отмечается слово *школа* и сопровождается русским переводом в „Космографии 1637 г.“³, в пяти переводах польской книги Симона Старовольского „Двор турецкого султана“ (Sz. Starowolskiego „Dwór cesarza tureckiego“), где трое переводчиков употребили слово *школа*, а двое заменили словом *училище*⁴. Не составляет исключения в этом отношении и исследуемый нами памятник „Литовский Статут в Московском переводе-редакции XVII столетия“⁵. Следует заметить, что в ЛС⁶ слово *школа* употребляется в двух значениях: „молитвенный дом“ и „учебное заведение“. Обычно школой называли в Литовском княжестве в XVI в. еврейское богослужбное заведение, ср.: „...ино жидь Хацко хотелъ присегати водлугъ выроку королевое ее милости *въ школе* на ретези и панъ ему того допустити не хотелъ, на ретези присягати не далъ. Жаловалъ мне жидь Городенский ...штожь дей сегодня у пятницу, будучи намъ *въ школе* нашой жидовской, збилъ мя безвинне и синева подь очима вказывалъ“ (Акты гродн. земск. суда за 1540 г., Изд. Вил. Арх. ком. 1890 г., т. 17, стр. 164, 168). Интересно, что в некоторых современных диалектах литовского языка (Юрбаркас) сохранилось слово *iškala* в значении „синагога“ и до настоящего времени.

Начиная с XVII в., слово *школа* в языке Великого княжества Литовского постепенно начинает утрачивать одно из своих значений и употребляется, в основном, только в значении „учебное заведение“, т. е. в значении, которое было единственным для русского языка. Напр.: „*Въ школдъ* тежъ брацкое дѣти брати уписное и убогихъ сиротъ езыка и писма словенского, русского, греческого ... накладомъ братскимъ дармо учыти повинни“ (1602 г.); „Притомъ позволяемъ помененой братіи Братства Богоявленія господня *школы* наук вызволенныхъ языковъ вшелякихъ мѣти, семинарія и *школы* фундавати“ (1633 г.)⁷. Правда, в Картотеке ДРС обнаружено слово *школа* в значении, с которым употреблялось оно в старобелорусском языке, т. е. в значении „молитвенное заведение“, ср. „... и въ церквахъ вашихъ будутъ *школы* и ропаты ставити“ (Сказ. о Сам., стр. 1423), но приведен всего лишь один пример, на основании которого, очевидно, нельзя говорить о его распространенности в русском языке.

В МПРЛС слово *школа*, встретившееся четыре раза, употреблено только в значении „учебное заведение“. Возможно, что второе значение переводчику было неизвестно. Этим, очевидно, объясняется и тот факт, что переводчик неправильно передал текст ЛС. Ср.:

³ П. Я. Черных, Очерк русской исторической лексикологии, Изд. МГУ, 1956, стр. 237.

⁴ Е. М. Иссерлини, Лексика русского литературного языка XVII века, М., 1961, стр. 62.

⁵ И. И. Лаппо, Литовский Статут в Московском переводе редакции, Юрьев, 1916. В дальнейшем сокращенно: МПРЛС.

⁶ И. И. Лаппо, Литовский Статут 1588 года, т. 2 (текст). Каунас, 1938.

⁷ Арх. сб. Северо-западной Руси, т. I. Вильнюс, 1867, стр. 21, 46.

Тежъ, если бы хто пришедши кгвалтовне на костель Божий якого-колвекъ набоженъства христіянъского, або тежъ на цвинтару, въ школе, або въ капланъскомъ, поповскомъ, казнодейскомъ дому кого забилъ або ранилъ, ...маеть быти каранъ, ... (389).

Естьли бы хто, пришедчи насильствомъ въ церковь или въ костель какова ни будь богомолія христіянского, или на монастырь, или въ школу, то есть въ училище, или въ священнической домъ, или какова ни будь духовного чину, и кого бы убилъ или ранилъ, ... имѣть быть каранъ, (11.3.301).

Контекст дает возможность полагать, что в ЛС слово *школа* употреблено в значении „молитвенный дом“, т. к. глава (артыкул), в которой встретилась приведенная выше фраза, называется „О кгвалтъ костеловъ Божіихъ вшелякого набоженъства христіянъского“ (ЛС, стр. 389) — „О насильстве церквей и костелов Божіихъ, всякого богомолія христіянского“ (МПРЛС, стр. 301).

Следовательно, в русском языке слово *школа* имело только одно значение — „учебное заведение“. Поэтому переводчик, введя это слово по аналогии с ЛС, не учел различия в значении слова *школа*, с каким оно употреблялось в старобелорусском языке. Характерно, что в „Материалах“ Срезневского (Срезн., т. 3, стлб. 1597) засвидетельствовано слово *школа* в значении „училище“, но приведенный контекст из Жал. гр. 1388 г., по нашему мнению, не отражает этого значения. Ср. „Тежъ, естли бы хто как на школу Жидовскую метал, тотъ маеть старостѣ нашому заплатити два фунты перцу“ или „А маеть присягати *передъ школою* у дверей“ (стлб. 1597). Это обстоятельство подтверждает высказанную мысль, что слово *школа* в русском языке имело, в отличие от старобелорусского языка, только одно значение — „учебное заведение“.

В остальных случаях переводчик вводит слово *школа* как соответствие (перевод) к слову ЛС *колециумъ* и тем самым совершенно правильно передает значение последнего, и один раз слово *школа*, употребленное в ЛС в смысле „учебное заведение“, сохраняется в тексте перевода. Ср.:

...зъ именей тыхъ, которые отъ кого-кольвекъ на тое-то *колециумъ* наданные... отъ выправованья на службу земьскую... волными чынимъ. (107).

Але, естли што болшъ именей до того *колециумъ*... по выданью сего Статуту по томъ набыли, съ таковыхъ всихъ они по томъ на службу земьскую ...почты... выправовати будутъ повинъни. (107—108).

А которые вотчины отъ кого ни будь наданы ¹*на школы*, сирѣчь на училища, и съ тѣхъ вотчинъ ...даточныхъ не давать; (2.9.65—66).

...а естьли после уложенья сего статуту къ тѣмъ *школамъ* имѣнья какимъ ни будь обычаемъ прибудеть, и съ тѣхъ вотчинъ... даточныхъ людей давать по уложенью сеймовомъ. (2.9.66).

...дети малые отъ матки... ...малые дѣти у матери своей
 браны быти не мають, ...мушизна не отходятъ...мушина до лѣтъ
 до летъ такихъ, въ якихъ вжо на такихъ,... какъ до школы давать
 науку до школы давати годно,... годно,... (5.11. 220).
 (293—294).

Анализ материала позволяет отметить, что переводчик ЛС, введя слово *школа*, дважды сопроводил его пояснением (глоссой), что говорит о необычности слова в языке переводчика. О том, что это слово было малоизвестным в русском языке периода создания МПРЛС, отчасти свидетельствует и тот факт, что в рукописи МПРЛС⁸ оно имеет написание *шкаламъ* вм. *школамъ* (62 об., строка 13) и *шкальныхъ* (производное от *школа*) вм. *школьныхъ* (т. ж., строка 10).

Из ранних словарей отмечается Поликарповым (Лекс. 1704 г.)⁹.

По происхождению слово *школа* греческое (*scholḗ*), прошедшее через латино-польское посредство (ср. лат. *schola*, ср.-лат. *scōla*) и получивши в польском языке своеобразное звуковое оформление *szkōla* (ср. чешск. *škola*)¹⁰. В русском языке оно закрепилось в польской огласовке.

Введенный переводчиком лексический вариант *училище* (2 раза) к слову *школа* вполне соответствует его содержанию. *Училище* засвидетельствовано в памятниках письменности с XV в., оно могло обозначать разного рода учебные заведения (Срезн., т. 3, стлб. 1336). Поэтому слово *школа*, полностью вошедшее в русский язык с момента создания своих школ в Москве в XVII в. (напр., в Андреевском монастыре на Воробьевых горах была учреждена боярином Ф. М. Ртищевым в 1646 г. школа; в Чудовом монастыре в 1653 г. „школа Арсения Грека“, Заиконосласская школа и др.), оказывается синонимом к бытовавшему в русском языке с XV в. слову *училище*. Эта синонимичность в общем значении „учебное заведение“ сохранилась и в современном русском языке (ср. высшая школа и высшее военное-техническое училище, школа фабрично-заводского обучения и ремесленное училище).

Следовательно, переводчик Статута проявил стремление пояснить малоизвестное слово распространенным в Московском государстве термином.

Термин *школа* выступает в нашем памятнике и как соответствие к слову *колециумъ*, которое не заимствуется, а переводится (см. выше).

По происхождению слово *колециум* латинское (ср. в.-лат. и ср.-лат. *collegium*), но в ЛС употреблено в польском звуковом оформлении (старопольское *kolejum*). В польском языке это слово известно в значении „высшее учеб-

⁸ Рукопись МПРЛС находится в Государственной библиотеке СССР им. В. И. Ленина (отдел рукописей собрания Общества истории и древностей Российских, шифр: ф. 205, № 251).

⁹ Ф. Поликарпов, Лексикон трехязычный, спрячь реченій славянских, еллиногреческих и латинских сокровище, М., 1704.

¹⁰ М. Vasmer, Russisches etymologisches Wörterbuch, Bd. 3., Heidelberg, 1958, p. 407.

¹¹ См. БСЭ, т. 48, стр. 80.

ное заведение, академия, главная школа, бурса и др.¹² В этом же значении употребляется слово *колеиумъ* и в Литовском Статуе (колеиумъ Виленського — стр. 107). Переводчик Статуа, использовав слово *школа* в качестве соответствия, сопроводил его русским переводом *училище*. Синонимичность терминов *школа* и *коллегия* была обусловлена самой историей. Так, например, в 1631 г. при Киево-Печерском монастыре архимандритом Петром Могиллой была открыта школа, которая уже в конце 1631 — нач. 1632 гг. объединилась с братской школой в одно учебное заведение, названное Киево-Могиланской коллегией. В 1701 указом Петра I коллегия была переименована в „Академию для наук свободных“¹³.

Можно полагать, что в период создания перевода Статуа, термин *колеиумъ* (коллегиум) в Московском государстве был неизвестен, а перевод этого слова лексемой *школа* вполне передает его содержание. В России был известен лишь Харьковский Коллегиум (основан в 1721 г. в г. Белгороде в качестве архиерейской школы)¹⁴.

Коллегиумъ в значении собрания отмечается в словаре Смирнова (стр. 145)¹⁵.

Обе формы этого слова зафиксированы и в словаре Горбачевского (стр. 183)¹⁶: *колеиумъ* и латинское *collegium*.

В современном русском языке латинское по происхождению слово *collegium* сохранилось, но имеет другой фонетический облик (ср. коллегия): *коллегия профессоров, иностранная коллегия*. С пометой „устарелое“ отмечается это слово и в значении учебного заведения (см. Ушаков, т. I, стр. 1403).

Зарегистрировано слово *калегия* и в белорусском языке (см. БРС, стр. 367).

О том, что в исследуемый период слово *коллегия* в русском языке было малоизвестно (или совсем неизвестно) свидетельствует стремление переводчика перевести не только это слово, но и его производные. Так, в Статуе встречается слово *колиятовъ*, которое переводится в исследуемом памятнике словом *учитель*, ср.:

...за прозбою *колиятовъ* колеиумъ ...по упрошенью *учителей*
Виленського, ...(107). школьныхъ...(2.9.66).

Колиятъ имелось в старопольском языке *kolejat*, в современном польском более распространенной формой является *kolega* в значении „товарища“, но с пометой „малоупотребительное“, отмечается это слово и в значении „профессора“: *Jednego z kolegów uniwersytetu, t. j. profesorów*¹⁷. Однако

¹² J. Karłowicz, A. Kryński, W. Niedźwiedzki, Słownik języka polskiego, т. 2, Warszawa, 1952, стр. 398, далее: Karłowicz.

¹³ БСЭ, т. 20, изд. 2, 1953, стр. 607.

¹⁴ БСЭ, т. 21, изд. 2, 1953, стр. 611.

¹⁵ Н. А. Смирнов, Западное влияние на русский язык в петровскую эпоху. Сб. ОРЯС, т. 88, № 2. СПб., 1910, далее: Смирнов.

¹⁶ Н. Горбачевский, Словарь древнего актового языка Северо-Западного края и царства Польского, Вильно, 1874.

¹⁷ Karłowicz, указ. соч., т. 2, стр. 398.

следует иметь в виду, что латинские слова *professor*, *professiōnis* могли обозначать „публичного учителя, учительство“ от *profiteor*, *professus sum*, *profitēri* — „говорить публично“ (см. Преображ., т. 2, стр. 136). В этом значении, очевидно, и было заимствовано слово *колянтъ* старобелорусским языком. Следовательно, *колянтъ* в ЛС не имеет современного значения „ученого“, а обозначает „публичного учителя или просто человека, говорящего публично“, что оправдывает перевод этого слова *учителемъ*. Слово же *professor* вошло в русский язык только в петровскую эпоху (см. Смирнов, стр. 247) и, очевидно, переводчику оно было еще неизвестно.

Слово *учитель* сохранилось в современном русском языке, в польском языке это слово является малоупотребительным (см. Karłowicz, t. 7, стр. 221), а более распространенным является *profesor*, которое употребляется в значении „наставника, педагога, учителя и др.“ (см. Karłowicz, t. 4, стр. 1009).

Таким образом, слова *школа*, *колеиум*, *училище* воспринимались переводчиком как лексические варианты.

Vilniaus Valstybinis V. Kapsuko v.
universitetas
Rusų kalbos katedra

Įteikta
1966 m. rugėjio mėn.

IŠ ŽODŽIO „ŠKOLA“ ISTORIJS

L. SUDAVIČIENĖ

Reziūmė

Žodis „škola“ rusų kalboje pasirodė palyginti vėlai. Pirmąsias žinias apie jį randame XVI a. raštijos paminkluose, bet rusų kalba pilnai įsisavina šią terminą tik nuo savų mokyklų sukūrimo Maskvoje (XVII a. vid.).

Tyrinėjant LS ir LSMVR tekstus, galima pažymėti, jog terminas „škola“ atėjo į rusų ir baltarusių kalbas iš graikų kalbos. Bet, įsitvirtinęs jose per lotynų ir lenkų kalbas (plg. graikų *scholē*, lot. *shola*, vid. a. lot. *scōla*, lenkų *szkola*), nurodytas terminas įgijo skirtingą semantiką: baltarusių XV–XVI a. raštijos paminkluose ir dalinai LS terminas „škola“ reiškė „maldos namai“ ir „mokymo įstaiga“, gi rusų kalbos paminkluose — turėjo tik „mokymo įstaigos“ prasmę.

Ši aplinkybė turėjo įtakos, verčiant Statutą. Vertėjas, įvesdamas terminą „škola“ į LSMVR tekstą, neatkreipė dėmesio į jo reikšmės LS skirtumus. Todėl LS tekstas (389 p.) išverstas netiksliai.

Список сокращений

- | | |
|--------------|---|
| АИ | — Акты исторические, собранные и изданные Археографическою комиссіею, т. 1–3, СПб., 1841; т. 4–5, СПб., 1842. |
| Алф. XVII в. | — Алфавит иностранных речей, Рук. XVII в. БАН, Арх. д. № 446. |
| Арс. Сух. | — Проскинтарий Арсения Суханова 1649–1653 гг. Под ред. Н. Н. Иванова. — „Православный палестинский сборник“, т. 17, вып. 3, СПб., 1889. |
| БАН | — Библиотека Академии Наук СССР (Ленинград). |
| БРС | — Белорусско-русский словарь. Под ред. акад. АН БССР К. К. Крапыны, М., 1962. |
| БСЭ | — Большая Советская Энциклопедия. |

- Картотека ДРС — Картотека Древнерусского словаря АН СССР, М., Институт русского языка АН СССР.
- Курб. Пис. — Письма князя Курбского к разным лицам (XVI в., сп. XVII в.) (РИБ, т. 31, стлб. 359—472), СПб., 1914.
- Пам. Смут. — Памятники древнерусской письменности, относящиеся к Смутному времени (РИБ, т. 13), СПб., 1892.
- Преображ. — А. Г. Преображенский, Этимологический словарь русского языка, т. 1—2, М., 1959.
- Сб. ОРЯС — Сборник отделения русского языка и словесности АН (СПб.).
- Словарь Ак. Рос. — Словарь Академии Российской, по азбучному порядку расположенный, СПб., 1822.
- Срезн. — И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка, т. 1—3, СПб., 1893—1912.